

ISABEL®

N.º 56 Abril / Mayo 2005

REVISTA INTERNACIONAL DE LA SIERVA DE DIOS
INTERNATIONAL MAGAZINE OF THE SERVANT OF GOD



JUAN II
DE ARAGÓN



JUANA
ENRIQUEZ

MARÍA
DE ARAGÓN



JUAN II
DE CASTILLA

ISABEL
DE PORTUGAL

ENRIQUE IV

"ALFONSO XII"

FERNANDO

ISABEL

ISABEL

JUAN

JUANA

MARÍA

CATALINA

Sumario | Summary

Cartas al Editor Letters to the Editor	3
Artículo Principal Feature Article	4
Historia History	9
Una humilde hija de la Iglesia A humble daughter of the Church	11
Llamada para voluntarios Calling for volunteers	15

PRESIDENTE DEL COMITÉ INTERNACIONAL PARA LA CANONIZACIÓN DE ISABEL LA CATÓLICA:
Su Eminencia Luis Cardenal Aponte Martínez.

DIRECTORES HONORARIOS/HONORARY DIRECTORS:
Su Alteza Imperial y Real Alexandra de Habsburgo, Archiduquesa de Austria y Princesa de Hungría y Bohemia.
Excmo. Sr. D. Héctor Riesle, Profesor en Derecho, Pontificio Universidad Católica de Chile.

REDACTOR JEFE/EDITOR IN CHIEF:
Stephen Ryan.

REDACTORES/ASISTANT EDITORS:
Patricia Hudock, María Luisa Saldaña.

COLABORADORES/COLLABORATORS:

Anne Aguilar Santucci, Vilmirsa Covas, Alfredo Diaz, Guadalupe Lynch, Megan Lynch, John Maurath,
Mary Moreno, John Paul Paine, Rydo. P. Romeo Salcido, Begoña Silva, Linda Heatherly, Ángel La Puente.

EDITA/PUBLISHED BY:
El Comité Internacional para la Canonización de Isabel la Católica.

NIHIL OBSTAT: P. Alfonso María Durán, MJ.

Depósito Legal: M-1725-1996.

Impreso en España - Printed in Spain

Comité Reina Isabel: Avda. Reina Victoria, 38 - 6A. 28003 Madrid (España).
Comité Internacional Reina Isabel. Centro de Promoción. Calle Ajates, 50. 05005 Ávila (España).
International Committee for Cause of Queen Isabel. P.O. Box 267989. Chicago, IL 60626-7989 (USA).
Miles Jesu. P.O. Box 166. Station 6. 00732 Ponce (Puerto Rico).

La promoción de la figura histórica de la Reina Isabel no está en contra de ningún pueblo, nación o raza; no está en contra de los judíos o mahometanos; tampoco ataca o promueve ningún partido político y no va contra ninguna persona en particular.

Esta revista promueve la Reina Isabel como ejemplo de vida santa, de gran mujer y líder para el hombre moderno y especialmente para la mujer como individuo privado y como miembro de la sociedad.

Sobre la canonización de la Reina Isabel esta revista no busca forzar en ninguna manera el juicio de la Iglesia, al cual nos sometemos, siguiendo el buen ejemplo de la Sierva de Dios.

The promotion of the historical figure of Queen Isabel is not against any particular people, nation or race; it is not against Jews or Muslims; it neither attacks nor promotes any political party; and is not against any particular person.

This magazine promotes Queen Isabel as an example of a holy life, of a great woman and leader for modern man and especially for women as individuals and members of society.

On the canonization of Queen Isabel this magazine does not seek to force in any way the judgment of the Church, to which we submit, following the good example of the Servant of God.

Cartas al Editor | Letters to the Editor

Distinguidos Sres.:

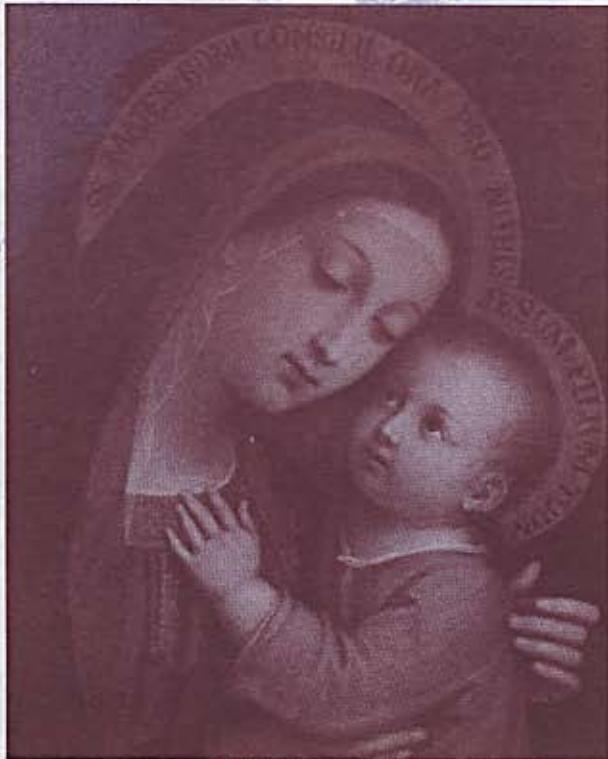
Soy un joven de la provincia de Castellón (España) y he puesto mi esperanza Dios y en Isabel la Católica así como en la Santísima Virgen María.

Rezo continuamente con paz a la querida Sierva de Dios Isabel La Católica, y la pido su intercesión en mis necesidades particulares, como sugieren en su apreciadísima revista 'Isabel'. Cuando obtenga los favores solicitados, que sé que los obtendré, porque tengo mi fe puesta en ello, se los comunicaré por escrito y les enviaré una aportación económica.

Por favor, por ahora les agradeceré mantener mi nombre en el anonimato.

Les saluda atentamente,

Un joven, fiel a Isabel.



Dear Gentlemen of Queen Isabel's cause,

I am a young man from the province of Castellon (Spain) and I have placed my hope in God and in Isabel the Catholic Queen, as also in the Blessed Virgin Mary.

I offer my devotion in peace and serenity to the beloved servant of God, Isabel the Catholic, and ask her to intercede for my personal needs, as suggested in your much-appreciated magazine Isabel. When I obtain the favors asked, as I know will happen, because my whole heart is in this, I will write to tell you the news and also you'll receive my financial contribution.

Yours sincerely,

An anonymous young man
Faithful to Isabel.

¡Suscríbete!
Subscribe now!

Avda. Reina Victoria, 38 - 6A
28003 Madrid (España)
Tel.: 91 534 07 74
Ávila Tel.: 920 22 34 73
Email: 73172.2577@compuserve.com
USA: 602 276 6098 or 1800 654 7944

Suscripción anual:
Ordinaria: 13 €.
Honoraria: 60 €.
Un ejemplar: 2 €.
Outside Spain
1 year Subscription: \$ 25 USD.



Artículo Principal

Feature Article

LA REINA ISABEL, TESTIGO DE LA FE CATÓLICA

Carta del Monseñor Jesús García Burillo
Obispo de Ávila

El 26 de noviembre se celebra el V Centenario de la muerte de Isabel la Católica. Una excepcional mujer abulense, grande por muchas razones. Una gran reina, una gran mujer, una gran cristiana. Católica la ha llamado la historia desde que Alejandro VI les otorgó, a ella y a D. Fernando, el título de *Reyes Católicos*, y así la seguimos llamando nosotros. Las Edades del Hombre le ha dedicado un capítulo de su Exposición. Con él la Fundación ha querido recordar, precisamente en Ávila, la efeméride de su muerte. A este capítulo se le ha llamado: *Por los caminos de Agua: Madre de América*. Con él se ha pretendido dar un homenaje a la excepcional reina abulense.

De entre los numerosos frutos que produjo la vida de Isabel, desde la perspectiva eclesial, el primero es sin duda la evangelización de América. La evangelización del Nuevo Mundo, que se llevó a cabo junto con el descubrimiento, ha sido un gran regalo de Dios a su Iglesia. Tal regalo ha sido consecuencia del testimonio cristiano de Isabel la Católica. El Santo Padre ha hecho diversas alusiones a este hecho, dando gran importancia al V Centenario de la Evangelización.

La vida de Isabel de Madrigal está llena de testimonios cristianos. Por eso tiene un capítulo en nuestra exposición abulense. Son impresionantes las estatuas orantes

QUEEN ISABEL, THE WITNESS OF THE CATHOLIC FAITH

Letter written by Monseñor Jesús García Burillo:
Bishop of Avila



Madrigal de las Altas Torres

Madrigal of the Altas Torres

Last November 26, the 500th anniversary of the death of Isabel the Catholic was celebrated. This exceptional woman from Avila is great for many reasons: a great queen, a great woman, and a great Christian.

History has called her "the Catholic Queen" ever since Pope Alexander VI conferred on her and Don Ferdinand the title of "the Catholic Kings" and so we continue to call her today. The Ages of Man Foundation dedicated an area to her in their current Exhibit, wanting to memorialize the date of her death in Avila itself. That area of the exhibit is called: "By way of water, Mother of America". Through this, the Foundation has sought to pay tribute to this outstanding woman from Avila. Among the many fruits which Isabel's life brought forth, from the ecclesiastical perspective, there is no doubt that the most important is the evangelization of America. Bringing the gospel to the New World, a work carried out jointly with the Discovery, has been a great gift of God to His Church. This gift was the result of the Christian witness of Isabel the Catholic. The Holy Father has made many references to this fact, giving due importance to the 500th anniversary of the Evangelization.



Nuestra Señora de las Angustias

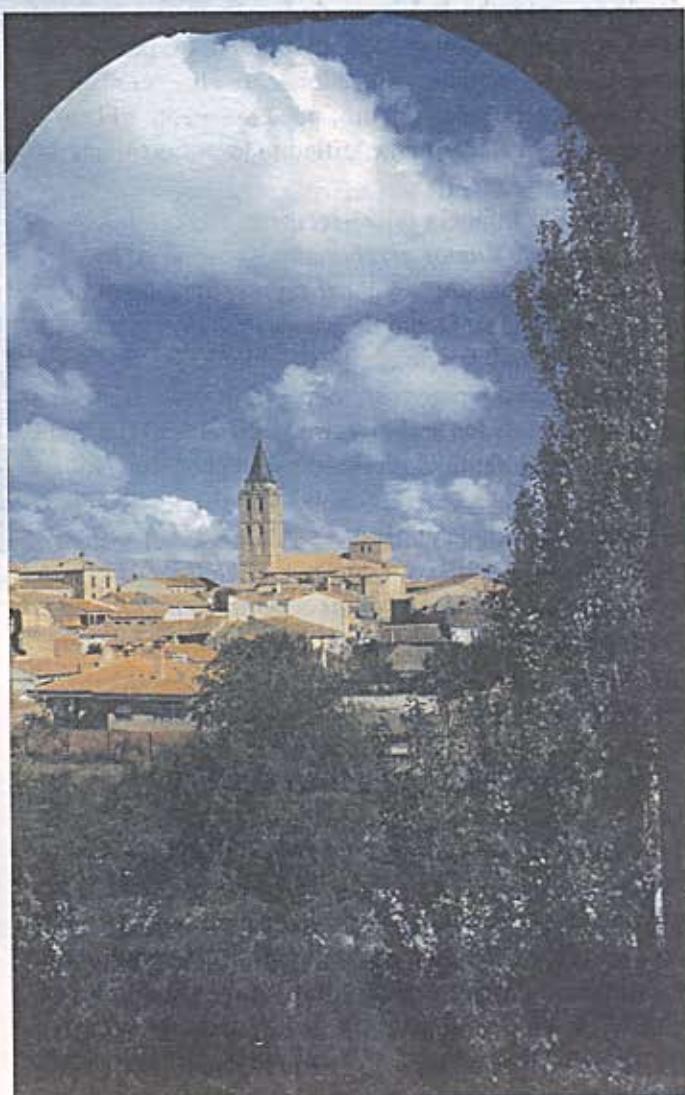
Our Lady of Sorrows

de los Reyes Católicos de Pedro de Mena (1675), que se encuentran en la Catedral de Granada, y que durante estos meses hemos podido admirar en Ávila. A continuación se puede contemplar el *Libro de Horas*, con el que la Reina rezaba el Oficio divino, como lo hacen los sacerdotes y religiosos. Después se encuentran las devociones de la Reina: la Santísima Trinidad, el nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo, Nuestra Señora del Prado, Nuestra Señora de las Angustias, Santa Elena madre del Emperador Constantino, y S. Juan Bautista.

Desearía en estas breves notas destacar alguno de los aspectos fundamentales del testimonio cristiano de Isabel la Católica, que nos sirviera a nosotros para valo-

The life of Isabel of Madrigal was full of Christian witness; thus it is covered in one area of our exposition in Avila. The impressive statues of the Catholic Kings at prayer, the work of Pedro de Mena (1675) are usually located in the Cathedral in Granada. During the months of the Exposition, we have been able to admire them in Avila instead. One can go on to look at the Book of Hours, used by the Queen to pray the Holy Office, as do priests and other religious. Besides this one finds the favored devotions of the Queen: the Holy Trinity, the birth of Our Lord Jesus Christ, Our Lady del Prado, Our Lady of Sorrows, Saint Helen, mother of the Emperor Constantine, and Saint John the Baptist.

I would like to underline, in these brief notes, some fundamental aspects of the Christian witness offered by



Madrigal de las Altas Torres

Madrigal of the Altas Torres

Artículo Principal | Feature Article

rar la extraordinaria personalidad humana y cristiana de nuestra reina abulense.

PRIMEROS AÑOS DE LA INFANTA ISABEL

Hija de Juan II de Castilla y de Isabel de Portugal, Isabel nació en Madrigal de las Altas Torres el 22 de abril de 1451. Al morir su padre, se trasladó a Arévalo, donde vivió siete años con su madre, cada vez más afectada de demencia senil. Vivió un ambiente de gran religiosidad. Con su madre asistía a misa diariamente y frecuentaba la amistad de Beatriz da Silva, Fundadora de las Concepcionistas. Acudía con frecuencia al convento de los franciscanos, lugar de enterramiento de su familia. También frecuentaba el convento de los trinitarios, donde se veneraba la Virgen de las Angustias, a la que tomó gran devoción y con el tiempo la proclamaría patrona de Granada. Su educación fue confiada a Rodrigo Sánchez de Arévalo, posteriormente obispo de Plasencia, su velador en las dificultades, junto a la ternura de su madre.

De aquella infancia feliz –recuerda Isabel– *inhumana y forzosamente fuimos arrebatados D. Alfonso y yo, que a la sazón éramos niños, y así fuimos llevados a poder de la reina Juana*. Debió de pasar una mala época pues la reina era indisciplinada y voluble, mientras el rey Enrique fingía adoptar costumbres musulmanas, vistiendo a la usanza de los árabes y firmando también en árabe. Entretanto la Infanta iba forjando su recia personalidad.

A los 17 años, en la explanada de los Toros de Guisando, fue jurada por Princesa y Heredera legítima de los Reinos de Castilla y León *por el bien y sosiego del reino... para atajar las guerras... porque ella está en tal edad que mediante la gracia de Dios puede luego casarse y tener descendencia*.

ESPOSALES Y MATRIMONIO

Llegada la edad, se propusieron diversos proyectos matrimoniales orientados a la Nobleza de Castilla y a la Realeza europea; sin embargo, en contra de la voluntad de Enrique IV, se hizo realidad el matrimonio con el Príncipe Fernando de Aragón. El 14 de octubre de 1469 Fernando e Isabel se comprometieron en el Castillo de Dueñas, ante notario, en orden a posterior matrimonio. *Por mis cartas y mensajes notifico a Vuestra Alteza mi decidida voluntad respecto a mi matrimonio, notificó Isabel a su hermano el Rey. Cinco*

Isabel the Catholic, that may help us to appreciate the extraordinary human and Christian personality of our Queen from Avila.

THE FIRST YEARS OF THE INFANT ISABEL

The daughter of John II of Castile and of Isabel of Portugal, Isabel was born in Madrigal de las Altas Torres on April 22, 1451. When her father died, she was taken to Arevalo, where she lived for seven years with her mother, who was increasingly affected by senile dementia. Isabel lived in an atmosphere of great religiosity. With her mother, she attended Mass daily, and cultivated friendship with Beatriz da Silva, founder of the Conceptionist nuns. She frequently visited the Franciscan Monastery, the burial place for her family. She also went often to the Monastery of the Trinitarians, where our Lady of Sorrows was venerated, to whom she professed great devotion. In time she would name Our Lady her patron saint of Granada. Her education was entrusted to Rodrigo Sanchez de Arevalo, later the bishop of Plasencia, who watched over her in many difficulties, which were also eased by the tenderness of her mother.

From that happy childhood—wrote Isabel, remembering—*in an inhumane and forceful manner we were wrenched away, Don Alfonso and I, at a time when we were still very young, and thus we were placed under the authority of Queen Juana*. Isabel must have had a difficult life, because the queen was undisciplined and volatile, while King Henry himself was pretending to adopt Moorish customs, dressing like the Arabs and signing his name in Arabic style. Through all this the Infanta was forming her own strong personality.

At seventeen years of age, on the esplanade of Toros de Guisando, she was recognized as Princess and legitimate Heir of the Rulers of Castile and Leon *for the good and peace of the kingdom, to make an end to wars, because she is old enough now that by the grace of God she may marry and have children*.

BETROTHAL AND MARRIAGE

Isabel having reached a marriageable age, various matrimonial suggestions were made relative to the Nobility of Castile and to European Royalty; nevertheless, contrary to the wishes of Henry IV, she married Prince Ferdinand of Aragon. On the 14th of October, 1469 at the Castle of Dueñas, before a notary,

días después, el 19 de octubre, contrajeron matrimonio en Valladolid.

En Diciembre de 1474 murió Enrique IV e Isabel fue proclamada Reina en Segovia. Isabel visitó Ávila, después de su proclamación, el 2 de junio de 1475. La reina aparecía montada sobre una mula, *a la puerta de San Pedro de dicha ciudad, queriendo entrar en ella*. Dos nobles *fincaron las rodillas ante su alteza y besaron la mano de la reina en señal de fe y posesión*.

En muchas ocasiones pasó Isabel por Ávila durante su reinado. Son destacables aquellas en que visitó a su madre enferma en Arévalo: la última, del 27 de mayo al 3 de junio de 1495. También estuvo en Sto. Tomás para enterrar a su hijo, el Príncipe Juan, en quien ella depositó todas sus esperanzas como heredero. La muerte de Juan fue el comienzo de tristes acontecimientos, que Bernáldez formularía como los *tres cuchillos de dolor*: la muerte de Juan, la de su primera hija Isabel y la de su nieto Miguel. *Desde estos tiempos vivió sin placer la inclita y muy virtuosa y muy necesaria en Castilla reina doña Isabel, y se acortó su vida y su salud.*

LA RELIGIOSIDAD DE ISABEL

La Reina fue una mujer piadosa, con gran espíritu de oración. Su capellán italiano el humanista Lucio Marineo Sículo dice de ella que oía misa a diario y rezaba las horas canónicas, como si fuera una monja, a pesar de los múltiples asuntos de Gobierno que día y noche la obligaban. Era su vida más contemplativa que activa. Recordaba con frecuencia el dicho de la época: *los monarcas que no tienen temor de Dios tienen temor de sus súbditos*. A los diecinueve años, siendo ya Princesa de los Reinos de Castilla, fue admitida por el Ministro General en la Hermandad de Menores de San Francisco: *Os recibimos en nuestra Hermandad con el*

Ferdinand and Isabel exchanged solemn promises to marry. *By means of my letters and messages I notify your Highness of my firm intentions relative to marriage*, Isabel informed her brother the King. Five days later, on October 19, the two were married in Valladolid.

In December of 1474 Henry IV died and Isabel was proclaimed Queen in Segovia; later, Isabel visited Avila on June 2, 1475. The Queen appeared mounted on a mule, *at the door of Saint Peter of that city*, wanting to enter into Avila. Two nobles *knelt before her Highness* and kissed the Queen's hand to show faithful and willing acceptance of her reign.

Isabel passed through Avila many times during her reign. Among those that stand out are her visits to her sick mother in Arevalo: the last occurring from May 27 through June 3 of 1495. She also was at Saint Thomas to bury her son, Prince Juan in whom she had placed all her hopes as heir. Juan's death was the beginning of the sad occurrences which Bernandez termed *the three knife thrusts of sorrow*: the death of John, and those of her oldest daughter Isabel and of her nephew Michael. From that time forward,

queen Isabel the eminent, highly virtuous and most needed in Castile, lived without pleasure and her health was affected, her life shortened.

THE PIETY OF ISABEL

The Queen was a pious woman, with a very prayerful spirit. Her Italian chaplain, the humanist Lucio Marineo Sículo, says of her that she heard Mass daily and prayed at the canonical hours, as if she were a nun, despite the many governmental matters she was obliged to attend to day and night. Her life was more contemplative than active. She often recalled the saying of her time: *those monarchs who do not fear God must fear their subjects*.



La Reina Isabel en oración - por Pedro de Mena

Queen Isabel in Prayer - by Pedro of Mena

Artículo Principal | Feature Article

derecho a ser partícipe de los sufragios de nuestra Orden. Es lo que hoy llamaríamos terciaria franciscana. De ella se decía: siempre antes que comenzase las cosas, las encomendaba mucho a Dios con oración y ayuno y escribía a santas personas que lo encomendásen a Dios.

Su devoción al Santísimo Sacramento la llevó a escribir a los obispos amonestándoles sobre el cuidado y atención que debían prestar a esta devoción: *en muchas de las iglesias parroquiales de vuestro obispado no se trata al Santísimo Sacramento con la solemnidad y reverencia que conviene, y que no está en caja de plata ni se renueva a los tiempos convenientes... porque es cosa muy justa y razonable que el Santísimo Sacramento sea tratado con mucha reverencia, honor, solemnidad y limpieza... quise escribiros sobre ello* —dice a los obispos— *rogandoos que luego hagáis visitar las dichas iglesias y deis orden cómo todo lo susodicho provea y haga como conviene al servicio de Dios nuestro Señor.*

Y sobre la Inmaculada Concepción escribía al Papa Alejandro VI: *A vuestra Santidad suplica que ninguna ni algunas personas de cualquier ley o estado que sean, no sean osados de contradecir a lo de la Inmaculada Concepción, pues de ello redunde tanto servicio de nuestro Señor.*

Con su piedad, su firmeza y su generosidad, lograron los Reyes Católicos la reforma de costumbres, la reforma de Órdenes religiosas masculinas y femeninas. Al servicio de la reforma de la Iglesia la Reina Isabel buscó obispos, sacerdotes, frailes y monjas, laicos, cristianos consecuentes *reformados*. La *observancia* que ya había comenzado en algunas Órdenes (franciscanas, dominicas) se extendió en general, a las demás Órdenes. La renovación consistía fundamentalmente en un regreso a las fuentes de las fundaciones.



Un libro de las oraciones de la Reina Isabel La Católica
Book of Prayers used by Queen Isabel the Catholic

At 19 years of age, being already Princess of the Realms of Castile, she was admitted Little Sister of Saint Francis by their General Minister. *We receive you into the Sisterhood with the right to take part in the prayers of the Order.* This is what we now call a Franciscan Third Order. Of Isabel, this was said: Always before beginning any enterprise, she sought God's help in prayer and fasting and wrote to holy people to ask them to seek His favor for the work she was doing.

Her devotion to the Blessed Sacrament led her to write to the bishops, admonishing them with respect to the care and attention they should be giving to this devotion: *In many of the local churches of our diocese the Blessed Sacrament is not treated with the proper solemnity and reverence, nor is it kept in a silver container or replaced at the appropriate times. I wanted to write to you about this--she says to the bishops--asking you to then make a visit to these churches and give orders so that all the above-mentioned may be provided*

and done as it should in the service of God our Lord.

And on the subject of the Immaculate Conception she was writing to Pope Alexander VI: *I entreat your Holiness to see that no one, whatever law or government he may live under, should dare to contradict the teaching about the Immaculate Conception, since from it so much good comes for the service of our Lord.*

With her piety, her firmness and her generosity, the Catholic Kings achieved reform in the customs of those times, the reform of the Religious orders for men and women. To the service of this Church reform, Queen Isabel sought out bishops, priests, monks and nuns, lay people, Christians who were consistently reformed. The strict observance which had already become the rule in some orders (Franciscans, Dominicans) was extended generally to the other orders of religious. The renovation consisted basically in a return to the founding ideals of the orders.

Historia | History

ISABEL Y LOS JUDÍOS

No hay duda de que éste es un asunto sensible y muy delicado, pero la investigación de los hechos nos va a revelar varias verdades muy importantes.

Resulta curioso tanto como se ha hablado exclusivamente de la "expulsión" de los judíos en España en 1492, y sin embargo no se menciona ni se recuerda nada de la expulsión en Inglaterra en 1290 y en Francia en 1306. De hecho, España fue uno de los pocos países cristianos donde se permitía vivir a los judíos fugitivos, en virtud de un indulto real especial, un quasi-contrato, por el cual los judíos podían, como "extranjeros", permanecer en el reino mientras se atuvieran a sus estatutos, la violación grave de los cuales significaría la supresión de su permiso de permanencia (que es lo que ocurrió en realidad). No fue realmente una "expulsión", en el verdadero sentido de la palabra, sino la supresión de dicho permiso). De hecho, a los judíos se les consideraba "extranjeros" en todos los reinos de Europa en aquella época.

Los judíos prosperaron económicamente en este ambiente de tolerancia, y alcanzaron posiciones de influencia en el gobierno. Sin embargo, un siglo antes de que Isabel subiera al trono, la armonía que había existido de tanto en tanto entre judíos y cristianos había desaparecido. Principalmente fue por la práctica de la usura. En Aragón cargaban el veinte por ciento, en Castilla el treinta y tres por ciento, y durante la hambruna de 1326, en Cuenca sólo prestaban dinero para la siembra al cuarenta por ciento de interés. A esto hay que añadir la práctica recurrente del insulto a la religión cristiana. Aún ahora el epíteto "perro cristiano" viene de esa época. Como consecuencia, tuvieron lugar diversas manifestaciones de odio y, a veces, de violencia.

La reina Isabel denunció con fuerza dicha violencia, y protegió a los judíos con una serie de decretos y cartas. Se tomó muy en serio este quasi-contrato con los judíos, mientras ellos por su parte se comprometieron a ser sus vasallos, prometiendo cumplir sus propios estatutos. Así, en 1477, la reina Isabel decretó que "todos los judíos de

ISABEL AND THE JEWS

There is no doubt that this issue is a very sensitive and emotional one, but an investigation of the facts will reveal several very important truths:

It is interesting that there is so much said, exclusively, of the Spanish "expulsion" of the Jews in 1492, and nothing is mentioned or even remembered of the English expulsion in 1290 and the French expulsion in 1306. In fact, Spain was one of the few Christian countries where the fugitive Jews were allowed to live, by virtue of a special royal indult, a quasi-contract, by which they, as "foreigners," were permitted to remain in the kingdom, as long as they abided by their statutes, the grave violation of which would mean the suppression of their permission to stay. (This is, in fact, what happened. It really was not an "expulsion," in the true sense of the word, but the suppression of this permission). In fact, the Jews were considered "foreigners" in all the kingdoms of Europe at that time.

The Jews prospered economically in this environment of toleration, and rose to positions of influence in the government. However, in the century prior to Isabel's accession to the throne, the harmony which had existed at times between Jews and Christians had disappeared. For the most part, this was because... [of] the practice of usury. In Aragon they charged twenty percent, in Castile thirty-three percent, and in the famine of 1326, in Cuenca they refused to lend money for sowing except at forty per cent interest. Added to this was their practice of insulting the Christian religion. Even today the epithet, "Christian dog" (perro cristiano), comes from those times. Consequently, there began to arise manifestations of hatred and, at times, of violence.

Queen Isabel vigorously denounced such violence, and protected the Jews with a long series of decrees and letters. She took very seriously this quasi-contract with the Jews while they, in their turn, made a commitment to be her vassals, promising to fulfill their proper statutes. Thus in 1477, Queen Isabel decreed that, "all Jews in my

Historia | History

mi reino son mis súbditos y están bajo mi protección y defensa y me concierne a mí defenderles y protegerles, así como proporcionarles la debida justicia".

Durante muchos años la reina Isabel esperó contra toda esperanza que la "expulsión" (instada repetidamente por otros monarcas de Europa, que ya la habían llevado a cabo) se podía evitar. *En 1483 la reina rescindió el permiso de estancia a los judíos en Andalucía, donde estaban haciendo el mayor daño, esperando que esto remediaría la situación, y al mismo tiempo envió una dura advertencia a los judíos de toda España, pero fue en vano.*

El hecho de que Isabel no actuó en modo alguno llevada por el odio o la intolerancia racial o religiosa, está firmemente respaldado por sus inequívocas condenas y sus intervenciones personales para detener disturbios y actos de violencia contra los judíos, incluso antes de acceder formalmente al trono, y a veces a costa de perder el apoyo de partidarios ricos e influyentes.

Isabel demostró constantemente su favoritismo por los judíos. Por ejemplo, los judíos Abrahan Señero, Samuel Abolfia y Yuce Abarbanel fueron miembros de su corte, y recibió tratamiento del médico judío Lorenzo Vados. Su confesor, Talavera, su secretario personal, Pulgar, su médico, y casi todos sus consejeros privados tenían antepasados judíos por uno o por ambos lados.

Sin embargo, otro factor muy importante en la expulsión de los judíos fue la amenaza de los musulmanes. España era un país cristiano que fue invadido por los musulmanes en el año 711 con la ayuda de los judíos. Esta derrota fue considerada por los españoles como una situación temporal. La reconquista fue el proyecto histórico permanente de España, que era cristiana y europea

Tomado de "La Reina Isabel y los Judíos" por el Padre Alphonsus Maria Duran, MJ.

kingdoms are my [subjects] and are under my protection and defense and it pertains to me to defend and shelter them, and extend to them due justice."

For many years Queen Isabel had hoped against hope that the "expulsion" (which had been repeatedly urged by other monarchs of Europe who had already done so, such as England and France), could be avoided. *In 1483 the Queen rescinded the permission for the Jews to stay in Andalucía where they were causing the greatest harm, hoping that it would remedy the situation and at the same time send a strong message to the Jews throughout Spain, but to no avail.*

That Queen Isabel did not act out of any anti-Semitic, racial or religious hatred or bigotry can be firmly substantiated by her unequivocal condemnations of, and personal interventions to stop riots and acts of violence against Jews even before her formal accession to the throne, and sometimes at the loss of support of wealthy and influential partisans. Isabel consistently showed favoritism toward the Jews. For example, the Jews, Abrahan Seneor, Samuel Abolfia, and Yuce Abrabanel were all members of her court and she received treatment from the Jewish physician, Lorenzo Badoz. Her confessor, Talavera, her personal secretary, Pulgar, her physician, and almost all her privy counselors had Jewish ancestors on one side or both.

However, another very important factor in the expulsion was the menace of the Muslims. Spain was a Christian country invaded by the Muslims in 711 with the help of the Jews. This defeat was looked upon by the Spanish as a temporary situation... The reconquest was the permanent historical project of Spain, which was Christian and European.

Taken from "Queen Isabel and the Jews" by Fr. Alphonsus Maria Duran, MJ

Una humilde hija de la Iglesia

A Humble Daughter of the Church

UN MODELO PARA LOS CATÓLICOS CONTEMPORÁNEOS

por Sor Joan Gormley

La Reina Isabel de Castilla está considerada una de las más grandes e influyentes figuras de la historia. Aún sus críticos están de acuerdo con eso. Ella apoyó a Colón en sus viajes de descubrimiento y evangelización y, junto con su esposo Fernando, inició la unificación de la España moderna y completó la reconquista de la península del dominio musulmán.

Este artículo, que conmemora el quinto centenario de la muerte de Isabel (el 26 de noviembre del 1504), estudiará a la reina como una Sierva de Dios cuya causa de beatificación ha sido iniciada. Habiendo vivido su fe católica con heroica fidelidad en un tiempo cuando ésta se encontraba bajo asalto, Isabel es un modelo para los católicos contemporáneos por la profundidad de su fe, su sentido de vocación personal al vivirla y su celo en propagarla hasta los confines de la tierra.

Isabel comienza su último testamento profesando solemnemente su fe. Se declara ella una fiel católica, "creyendo y confessando firmemente todo lo que la Santa Iglesia Católica de Roma mantiene, cree y confiesa y predica." Menciona ella su fe en los Apóstoles y los credos Nicenos, específicamente los artículos sobre la humanidad y divinidad de Cristo y los siete sacramentos.

Como una adición personal a la formal profesión, ella declara que está lista y dispuesta a morir por la fe católica y que consideraría el martirio como una gran gracia. En un tiempo en que la Iglesia estaba debilitada a causa

A MODEL FOR CONTEMPORARY CATHOLICS

by Sister Joan Gormley

Queen Isabel of Castile is ranked among the greatest and most influential figures in history. Even her critics agree on that. She supported Columbus in his voyages of discovery and evangelization, and together with her husband, Ferdinand, began the unification of modern Spain and completed the reconquest of the peninsula from Muslim domination.

This article, commemorating the fifth centenary of Isabel's death (Nov. 26, 1504), will consider the queen as a Servant of God whose cause for beatification has been introduced. Having lived her Catholic faith with heroic fidelity at a time when that faith was under assault, Isabel is a model for contemporary Catholics in the depth of her faith, her sense of personal vocation to live her faith and her zeal to spread it to the ends of the earth.

Isabel begins her final testament by solemnly professing her faith. She declares herself a faithful Catholic, "believing and confessing firmly all that the Holy Catholic Church of Rome holds, believes and confesses, and preaches." She mentions her faith in the Apostles' and Nicene creeds, specifically

the articles on the humanity and divinity of Christ and the seven sacraments.

In a personal addition to the formal profession, she declares that she is ready and willing to die for the Catholic faith and would consider martyrdom a great favor. In a time when the Church was weakened by



Una humilde hija de la Iglesia | A Humble Daughter of the Church



La recepción que los Reyes Católicos otorgaron a Colón en Barcelona al regreso de su primer viaje descubridor

The reception that the Catholic King and Queen gave to Columbus in Barcelona for the return of his first discovering trip



Colón ante los Reyes Católicos

Columbus before the Catholic King and Queen

Una humilde hija de la Iglesia | A Humble Daughter of the Church

de la corrupción y la herejía, la fe de Isabel nunca flaqueó. Ella la profesó en su totalidad desde su infancia hasta el día de su muerte.

Uno de los primeros profesores de Isabel, el Padre Martín de Córdoba, escribió para ella un manual titulado "El Jardín de las Doncellas Nobles." En él, el Padre de Córdoba enseñaba a la princesa que su nacimiento noble era una vocación de Dios que requería de ella la más grandemente posible respuesta de amor. "Como Dios, que en el vientre de su madre dio y predestinó a ésta para que sea reina de tan noble reino como es España," escribió él, "ella está más obligada a amarlo a El que lo que lo está ninguna otra mujer."

Isabel tomó estos consejos seriamente. Como reina, ella vivió una devota vida cristiana, y regularmente buscó el consejo de un cuidadosamente seleccionado director espiritual. Su día incluía el Oficio Divino y la Misa, así como lectura y contemplación. Sus obligaciones como esposa y madre y sus deberes como reina estaban fundidos de tal manera que ella mantuvo a la vista tanto el bienestar de su reino como el de la Iglesia. En un tiempo cuando en otros reinos estaban a la venta posiciones y favores en la Iglesia y en la corte, el favor de Isabel no podía ser comprado. Si un hombre era nombrado heraldo real, era porque él tenía la mejor voz para el trabajo. Si un Obispo era nombrado para reformar los monasterios era porque él estaba viviendo una vida santa de acuerdo con su vocación. Cronistas de la época destacan la fortaleza de la reina en medio de grandes sufrimientos al final de su vida, especialmente la muerte de su hija mayor, Isabel, y de su hijo Juan, el heredero al trono. Otro terrible golpe fue la "locura" de su hija, Juana, quien seguía en la línea de sucesión. Esos pesares, así como los sufrimientos resultantes de su última enfermedad, los aceptó ella como procedentes de Dios.

En el codicilo de su testamento, Isabel declara que su principal intención en el descubrimiento de las islas y las tierras en las "Indias Occidentales" era "la evangelización y conversión a la fe católica de los nativos de esos lugares." Cuando muchos europeos estaban debatiendo

corruption and heresy, Isabel's faith never wavered. She professed it in its entirety from her childhood to the day of her death.

One of Isabel's first teachers, Father Martin de Cordoba, wrote a handbook for her entitled *Garden of Noble Maidens*. In it, he instructed the princess that her noble birth was a vocation from God that required from her the greatest possible response of love. "Since God, who in her mother's womb gave and predestined this one to be queen of such a noble kingdom as Spain," he wrote, "she is more obligated to love him than any other woman."

Isabel took this advice seriously. As queen, she led a devout Christian life and regularly sought the advice of a carefully chosen spiritual director. Her day included the Divine Office and Mass as well as reading and contemplation. Her obligations as wife and mother and her duties as queen were fused in such a way that she kept in view the good of her kingdom and of the Church. At a time when



Los Reyes Católicos con su hija, la princesa Juana

The Catholic King and Queen with their daughter,
Princess Juana

in other kingdoms offices and favors were for sale in Church and court, Isabel's favor could not be bought. If a man was made a royal herald, it was because he had the best voice for the task. If a bishop was appointed to reform the monasteries, it was because he was living a holy life in accord with his vocation.

Contemporary chroniclers note the queen's fortitude amid the great sufferings of her later life, especially the death of her oldest daughter, Isabel, and that of her son Juan, the heir to the throne. Another terrible blow was the "madness" of her daughter, Juana, the next in line to the throne. These sorrows, as well as the sufferings of her last illness, she accepted as coming from God.

In the codicil to her testament, Isabel declares that her principal intention in the discovery of the islands and lands in the "West Indies" was "the evangelization and conversion of the natives of those places to the Catholic

Una humilde hija de la Iglesia | A Humble Daughter of the Church



Sepulcro del Príncipe Don Juan

Tomb of Prince Don Juan

si los pueblos indígenas eran seres humanos completos, Isabel insistió en que los nativos de esas tierras eran sus súbditos y que debían ser tratados justamente. Segura de su humanidad, ella estaba impaciente por enviar misioneros a evangelizarlos. En un sentido real, ella anticipó el énfasis del Concilio Vaticano Segundo en la dignidad de toda persona humana. El alcance de su contribución con llevar el Evangelio a los confines de la tierra debe ser medido en términos de la vibrante fe cristiana y la cultura que surgieron en las tierras evangelizadas por España.

La última voluntad y testamento de Isabel resumen sus disposiciones al final de su vida. Ella está consciente de que le espera el juicio como a una que ha detentado el poder: "si nadie puede ser justificado a su vista, qué tanto menos podemos ser aquellos de nosotros de grandes reinos y alto estado." Pero en humilde fe, ella reconoce su dependencia de la misericordia de Dios y ruega que la pasión de Cristo se coloque entre su alma y el juicio. En pocas palabras, esta reina católica murió como vivió, una humilde hija de la Iglesia.

Sor Joan Gormley es profesora de Escrituras y oratoria sagrada en el Seminario Mount St. Mary, de Emmitsburg, Maryland.

Republicado con permiso de la revista Columbia, el Consejo Supremo de Knights of Columbus, New Haven, CT.

Faith." When many Europeans were debating whether indigenous peoples were full human beings, Isabel insisted that the natives of those lands were her subjects and should be treated justly. Certain of their humanity, she was eager to send missionaries to evangelize them. In a real sense, she anticipated the emphasis of the Second Vatican Council on the dignity of every human person. The extent of her contribution to carrying the Gospel to the ends of the earth must be measured in terms of the vibrant Christian faith and culture that sprang up in the lands evangelized by Spain.

Isabel's last will and testament sums up her dispositions at the end of her life. She is aware of the judgment that awaits her as one who has wielded power: "If no one can be justified in his sight, how much less can those of us of great kingdoms and high estate." But in humble faith, she recognizes her dependence on God's mercy and begs that Christ's passion stand between her soul and judgment. In short, this Catholic queen died as she had lived, a humble daughter of the Church.

Sister Joan Gormley is a professor of Scripture and homiletics at Mount St. Mary's Seminary in Emmitsburg, Md.

Reprinted with permission from Columbia magazine, Knights of Columbus Supreme Council, New Haven, CT.

LLAMADA PARA LOS VOLUNTARIOS | CALLING FOR VOLUNTEERS

Únete a nuestro equipo.

La Iglesia Católica necesita tu fe en acción.
América y España tu celo apostólico. Isabel y su
Causa tu ayuda.

La revista ISABEL™
requiere tus
conocimientos
y disponibilidad.

Participa como:
promotor, distribuidor,
fotógrafo, mecanógrafo
y VOLUNTARIOS
EN GENERAL
(NO SE NECESITA
EXPERIENCIA).

Join our team.

The Catholic Church needs your faith in action.
America and Spain your apostolic zeal. Isabel and
her Cause your help.



Una de nuestras voluntarias traductoras, Begoña Silva y familia.
One of our volunteer translator Mrs. Begoña Silva and family.

The ISABEL™ magazine can use your knowledge and availability.

Participating as:
photographer, promoter,
distributer, typewriter
and as GENERAL
VOLUNTEERS
(NO EXPERIENCE
NEEDED).

Llámanos al: 91 534 07 70 (Madrid) o 920 22 34 73
(Ávila).

Contact us at (773) 262-0861 (Chicago, IL)
or (602) 276-6098 (Phoenix, AZ).

REZA A LA SIERVA DE DIOS ISABEL LA CATÓLICA Y SOLICITA SU INTERCESIÓN EN TUS NECESIDADES PARTICULARES. OBTENDRÁS SU AYUDA. CUANDO OBTENGAS TUS FAVORES, POR FAVOR INFÓRMANOS EN Avda. Reina Victoria, 38, 6.º A. 28003 Madrid (España).

Padre Todopoderoso, en tu bondad infinita hiciste de Isabel la Católica, un modelo de jóvenes, esposas, madres, líderes y jefes de gobierno. Como primera evangelizadora y soberana del continente americano le concediste un corazón lleno de piedad, justicia, compasión y la visión de un Nuevo Mundo lleno de promesas. Concédenos la gracia de ver tu infinita majestad glorificada en su pronta canonización y a través de su intercesión... (pidase la gracia que se desea alcanzar) que ahora te pedimos por Cristo Nuestro Señor. Amén. Sierva de Dios, Isabel la Católica, ruega por nosotros. Padre Nuestro... Ave María... Gloria.

PRAY TO THE SERVANT OF GOD ISABEL THE CATHOLIC AND ASK HER INTERCESSION FOR YOUR PARTICULAR NEEDS. SHE WILL HELP YOU. WHEN YOU OBTAIN YOUR FAVOR, PLEASE INFORM US AT P.O. Box 267989. Chicago, IL 60626-7989 U.S.A.

Almighty Father, in Your infinite goodness you made Queen Isabel the Catholic, a model for young ladies, wives, mothers, women leaders and government rulers. As the first evangelizer and sovereign of the American Continent you granted to her heart a sense of piety, justice, compassion and the vision of a new land full of promise. Grant us the grace to see Your Infinite Majesty glorified in her prompt canonization and through her intercession (ask for your particular needs) that we ask of you in this present need through Christ our Lord. Amen. Servant of God, Queen Isabel, pray for us. Our Father... Hail Mary... Glory be.



Lo que no te enseñaron en la escuela sobre Isabel la Católica...

ISABEL. Una revista excelente e interesantísima para conocer la realidad histórica de Isabel la Católica y su influencia en la Iglesia.

Suscríbete hoy mismo!

What they didn't teach you in school about Isabel the Catholic...

ISABEL. An excellent and very interesting magazine for knowing the real history of Queen Isabel the Catholic and her influence on the Church.

Subscribe today!



¿Por qué disculparme por la Inquisición Española?

Este folleto asombraría y aún escandalizaría a muchos lectores. Describe los sorprendentes descubrimientos televisados por el documental de la BBC sobre la Inquisición. También unifica las conclusiones de historiadores tan diferentes como el agnóstico Dr. Leo Moulin, el Católico Vittorio Messori y el Protestante William Prescott.

Why Apologize for the Spanish Inquisition?

This booklet will surprise and even shock many readers. It discloses amazing discoveries aired in the BBC Documentary about the Inquisition. It also brings together the shattering conclusions of such diverse historians as the agnostic Dr. Leo Moulin, the Catholic Vittorio Messori, and Protestant William Prescott.



Dos
Que Escogieron el
Camino a Roma

A la venta folleto:

Dos Que Escogieron el
Camino a Roma
por:
el muy Rvdo. y Hon.
Mons. Graham Leonard,
KCVO y Linda
Poindexter.

For sale the booklet:

Two Who Chose
the Path to Rome
by:
Rt. Rev. and Rt. Hon.
Msgr. Graham Leonard,
KCVO and Linda
Poindexter.



Ektenia o Letanía de la Unidad

Una bella e inspiradora sinfonía de oraciones tomadas de la Misa, Liturgia Divina y Sagrada Escritura que responde a la petición del Santo Padre pidiendo oraciones por la unidad de los cristianos, conduce a una conversión personal más profunda y promueve la unidad.

Ektenia or Litany for Unity

A beautiful and inspiring symphony of prayers taken from the Mass, Divine Liturgy, and Holy Scripture which fulfills our Holy Father's petition for prayer for Christian unity, leads to deeper personal conversion, and fosters unity.



Sólo en Español.

Disponible en cassette todas las conferencias del Congreso "Camino a Roma" 2001.

Para ordenar
por teléfono,

llame al
920 22 34 73
91 534 07 74

ESPAÑA

To order by
phone, call:
1-800-654-7945
(USA only)